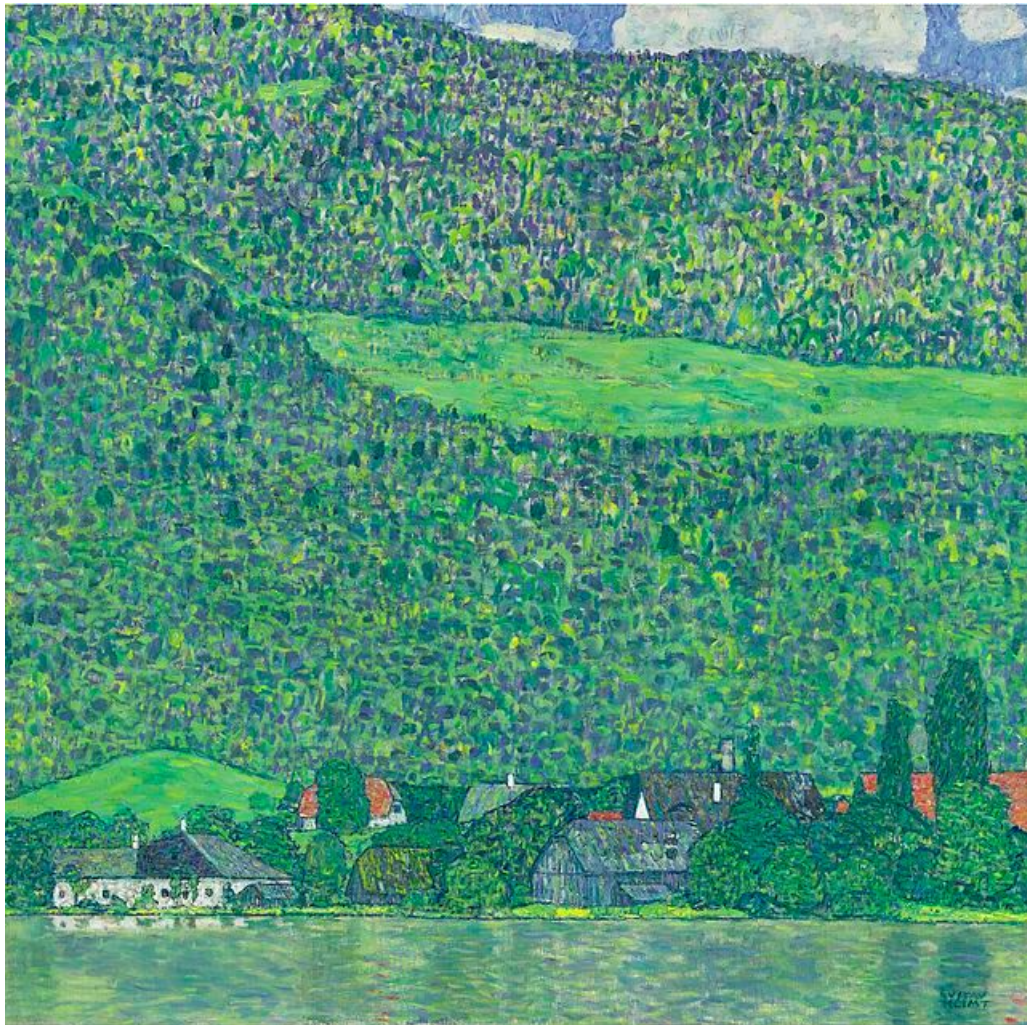


Licence LLCER Allemand
Université Jean Moulin Lyon 3



Brochure 2024-2025

Illustration: Litzberg am Attersee, Gustav Klimt.

Présentation

La licence LLCER allemand s'adresse aux étudiantes et aux étudiants souhaitant approfondir la connaissance de la langue allemande et bénéficier d'un enseignement approfondi de la culture des pays où cette langue est pratiquée : Allemagne, Autriche, Suisse, avec des ouvertures vers les pays de la diaspora germanophone.

Cette licence inclut également des enseignements obligatoires d'anglais et offre la possibilité de s'initier à une LV3 à hauteur de 3h / semaine.

Son objectif est d'acquérir de solides compétences dans les domaines linguistiques (grammaire, compréhension et expression écrites et orales, traduction) mais aussi sociaux, historiques et culturels.

La licence LLCER allemand permet de se préparer aux métiers du secteur culturel (médiation culturelle, documentation, édition, information et communication en contexte franco-allemand, montage de projets culturels internationaux...) ainsi qu'aux métiers de la médiation linguistique (traduction, enseignement de la langue allemande).

Ces différentes spécialisations professionnelles interviennent en master mais peuvent être préparées par le choix de la mineure obligatoire

Liste des mineures proposées :

- "Langue et Culture" (*Faculté des Langues*) (= langue vivante étrangère pour grands débutants)
- "Sciences du langage" (*Faculté des Langues*)
- "Indologie" (*Faculté des Langues*)
- "Information-communication" (*Faculté des Lettres et Civilisations*)
- "Professorat des écoles" (*Faculté des Lettres et Civilisations*)
- "Histoire" (*Faculté des Lettres et Civilisations*)
- "Culture philosophique" (*Faculté de Philosophie*)

Objectifs de la licence

- Maîtriser les différents registres d'expression écrite et orale de la langue étudiée, ainsi que du français ;
- Traduire, de la langue étudiée vers le français et inversement, des documents de nature diverse ;
- Savoir repérer et expliquer le fonctionnement de la langue étudiée et du français ;
- Disposer de connaissances solides dans les domaines linguistiques, historiques, culturels et littéraires relevant de l'aire linguistique concernée pour situer des événements et des mouvements marquants ;
- Identifier, synthétiser et analyser des documents (écrits, oraux, iconographiques ou autres) pour en saisir les enjeux et développer, avec esprit critique, une argumentation structurée aussi bien dans la langue étudiée qu'en français ;
- Communiquer à l'oral et à l'écrit dans une seconde langue étrangère (LV2) ;

- Se servir des outils fondamentaux de la bureautique et savoir s'orienter dans l'environnement numérique

Spécificités

- Un tutorat pédagogique par des étudiants plus expérimentés
- La possibilité de réaliser des séjours d'études à l'étranger dans le cadre des programmes d'échange avec l'une de nos nombreuses universités partenaires
- Le Collège des Langues : 2 heures hebdomadaire de conférences / séminaires pour enrichir sa culture générale
- Des Diplômes Universitaires (DU) permettant de débiter ou perfectionner une langue étrangère
- Un accompagnement pour réaliser des stages non attributifs de crédits
- La possibilité de présenter une certification Pix, Ecri + ou une certification en langues en fin de parcours

Poursuites d'études

La formation conduit à une poursuite d'études en master, qui permet de choisir une spécialisation professionnelle :

Master LLCER Études germaniques et humanités environnementales : médiation culturelle, communication et gestion de projets en contexte franco-allemand, notamment dans les administrations et entreprises de l'ESS. Possibilité de spécialisation thématique sur les questions de transition écologique et de développement soutenable.

Master LLCER Parcours Langue Culture Entreprise Allemand (LCE) : gestion de projets, communication, logistique en contexte franco-allemand

Master bilangue anglais-allemand : conduite de projets européens et internationaux en contexte anglophone et germanophone. (master à mobilité obligatoire, qui exige un très bon niveau d'anglais et une bonne connaissance des cultures anglophones)

Master Traducteur Commercial et Juridique Anglais-Allemand : traduction spécialisée (master qui exige un bon niveau d'anglais)

Contact : Pierre-Yves Modicom, professeur des universités

pierre-yves.modicom (@) univ-lyon3.fr

Organisation

Organisation de la licence

Le cursus de Licence est une formation à Bac + 3 sur 6 semestres.

L'étudiant devra capitaliser 180 crédits (30 pour chacun des 6 semestres).

Chacun des 6 semestres sur les trois années de licence comprend une MAJEURE disciplinaire, pour laquelle sont proposées différentes MINEURES. Dès sa première année l'étudiant choisit une des mineures proposées. Ainsi, il peut suivre un parcours mono-disciplinaire ou bi-disciplinaire proposé par l'établissement. Le diplôme obtenu sera celui de la discipline de la MAJEURE. Afin de favoriser la réussite des étudiants, une réorientation est possible dans la discipline de la MINEURE à l'issue de la première année.

1 SEMESTRE = 30 ECTS

= 20 ECTS pour la MAJEURE + 10 ECTS pour la MINEURE

En deuxième et en troisième année de licence, les universités Lyon 3 et Lyon 2 mutualisent une partie de leurs enseignements d'allemand.

Les cours de majeure ont lieu à la Manufacture des Tabacs (Lyon 3) du semestre 1 au semestre 4 et sur le campus des Quais (Lyon 2) aux semestres 5 et 6.

Les cours de mineure ont lieu à la Manufacture des Tabacs sur les trois années.

Actualités du département et documents contractuels :

<https://facdeslangues.univ-lyon3.fr/etudes-germanophones>

Équipe pédagogique

Professeur·es des Universités

Sibylle Goepper, littérature et arts

Pierre-Yves Modicom, linguistique, directeur du département

Maîtresses de conférences

Philippine Casarotto, civilisation

Margot Damiens, civilisation

Isabelle Grazioli, littérature et histoire des idées

Professeures agrégées et certifiées

Magali Boudinaud, langue et civilisation

Sabine Wintgen, langue et littérature

Chargé de cours

Dewi Trebault, littérature et histoire des idées

Germanistes de l'université Lyon 2 intervenant dans la formation :

Heike Baldauf Quillâtre, PU linguistique

Marcel Boldorf, PU civilisation

Fabrice Malkani, PU histoire des idées

Emmanuelle Aurenche-Beau, MCF littérature et civilisation

Pierre Brunel, MCF histoire des idées

Christophe Thierry, MCF langue et littérature médiévales

**Programme des enseignements
2024-2025**

S1

Majeure

Littérature (CM)

Une introduction à la littérature allemande

Isabelle Grazioli

Langue de travail : Allemand

Was ist Literatur? Wie beschreibt man literarische Texte, ihre Struktur und ihre Wirkungsästhetik? Epochenübersicht (Repères chronologiques). Ce cours introductif à la Littérature de langue allemande répond aux questions suivantes : Qu'est-ce qu'un texte littéraire, comment le reconnaître ? En quoi le texte littéraire diffère-t-il des autres textes ? Quelles conséquences cette identification a-t-elle sur l'attitude du lecteur dans son processus de lecture ? Comment le décrire et l'analyser avec les termes spécifiques des sciences littéraires afin d'arriver à une interprétation réfléchie et de nommer les effets esthétiques utilisés ? Le cours abordera les premiers concepts de narratologie, de stylistique, des genres littéraires. Il vise à donner les bases de la méthodologie de l'analyse littéraire au travers de textes abordables pour des étudiants ayant déjà des connaissances en allemand (niveau requis : Baccalauréat).

Travail personnel : lire... beaucoup (Möglichst viele und vielfältige Texte lesen ... auch in/aus anderen Sprachen) ! / Apprentissage régulier du vocabulaire demandé / Afin d'accompagner les étudiants dans les difficultés qui peuvent se présenter, restitution régulière de leur part de travaux écrits !

Bibliographie : indiquée pendant le semestre

Civilisation (CM)

Philippine Casarotto

Langue de travail : Allemand

Dans ce cours, nous partirons à la découverte de l'Allemagne sous forme de dossiers thématiques basés sur des vidéos, des études de documents et des fiches de points à retenir : géographie de l'Allemagne (reliefs, fleuves, Bundesländer, villes et espaces urbains, pays voisins) ; la Constitution (Grundgesetz) ; le fédéralisme ; les partis politiques ; la population, la famille ; la politique migratoire ; la religion ; nous terminerons en abordant quelques grands dossiers de procès ou d'enquêtes policières ayant récemment défrayé la chronique.

MCCC :

CC : 1 oral + 1 écrit

Dans un exposé individuel, les étudiants seront invités à concevoir une visite guidée touristique sur une ville ou une région. Ce sera l'occasion d'aborder les grandes périodes de l'histoire de l'art (Antiquité, art roman, art gothique, Renaissance, baroque, classicisme, historisme, romantisme, modernité).

TD écrit : La mémorisation et la reformulation des contenus de cours est au coeur de la pédagogie de ce cours. Se faire des fiches pour retenir idées directrices, événements, chiffres clés et vocabulaire.

Traduction (TD)

15h TD version (M. Boudinaud) et 15h TD thème (P.-Y. Modicom)

L'enseignement est divisé en deux cours correspondant aux deux directions de traduction : thème (du français vers l'allemand) et version (de l'allemand vers le français). A travers la traduction de textes brefs issus de support divers, le cours de traduction vise à acquérir davantage de vocabulaire (lexique et tournures idiomatiques) tout en développant une sensibilité aux contrastes grammaticaux entre les deux langues.

Pratique de la langue : Expression orale (TD)

Sabine Wintgen

Entraînement à l'expression orale à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à la prise de parole : commentaires, débats, présentations etc. Travail sur la compréhension orale grâce à différents supports audio traitant des sujets d'actualité.

Grammaire(CM)

Sabine Wintgen

Révision d'un certain nombre de chapitres clés de la grammaire allemande indispensables pour la bonne compréhension des autres cours du cursus LLCER allemand : la construction de la phrase, le verbe, l'emploi des temps et des modes, le groupe nominal, les déclinaisons, les prépositions+ accusatif, datif, génitif, les prépositions spatiales.

Grammaire(TD)

Magali Boudinaud

Exercices en lien avec le CM : Révision d'un certain nombre de chapitres clés de la grammaire allemande indispensables pour la bonne compréhension des autres cours du cursus LLCER allemand : la construction de la phrase, le verbe, l'emploi des temps et des modes, le groupe nominal, les déclinaisons, les prépositions+ accusatif, datif, génitif, les prépositions spatiales.

S2

Majeure

Littérature 2 : les genres littéraires (TD)

Sibylle Goeppe

Ce cours abordera la littérature post-1945 (principalement, mais pas exclusivement) au prisme des trois grands genres littéraires : prose, poésie et théâtre. En complément du CM de littérature, le TD s'appuiera sur des extraits d'œuvres représentatives de la RDA, de la Suisse et de l'Autriche (Erich Weinert, Reiner Kunze, Sarah Kirsch, Heiner Müller, Max Frisch, Peter Handke, Peter Stamm...).

La perspective sera triple : réflexion théorique sur les genres littéraires, notions d'histoire littéraire à propos des corpus traités, exercices d'explication de texte pour aborder les œuvres de façon concrète. Les extraits seront fournis au fil des séances.

Le cours sera donné en allemand.

Bibliographie

- Francis Croix, *Anthologie de la littérature allemande. De Luther à nos jours*, Paris, Bréal, 1994.
- Dieter Lamping (Hg.), *Handbuch der literarischen Gattungen*, Kröner Verlag, 2009.
- Gerald Rainer et al. (Hg.), *Stichwort Literatur. Geschichte der deutschsprachigen Literatur*, Linz, Veritas Verlag, 2010
- Yves Stalloni, *Les genres littéraires*, Paris Armand Colin, 3e éd., 2019.
- *Deutsch auf einen Blick! Gattungen: Epik, Dramatik und Lyrik*, Stark Verlag, 2014.

Civilisation : L'Allemagne et l'Autriche après 1945 (CM)

Philippine Casarotto

Ce cours s'intéresse à l'histoire des sociétés allemande et autrichienne d'après-guerre. Nous verrons dans quelles conditions s'est opérée la reconstruction politique, économique et sociale de celles-ci : mythe de l'« heure zéro » (*Stunde Null*), division par les alliés en zones d'occupation et création des trois entités nationales souveraines que furent la République Fédérale d'Allemagne (RFA), la République Démocratique Allemande (RDA) et la Seconde République d'Autriche. Les relations Est-Ouest constitueront un axe majeur de nos réflexions, qui nous mèneront jusqu'en 1989-1990, dates de la chute du Mur de Berlin et de la réunification allemande.

Une bibliographie sera distribuée au début du semestre. Cours en allemand.

Morphosyntaxe (CM)

Sabine Wintgen

Révision d'un certain nombre de chapitres clés de la grammaire allemande indispensables pour la bonne compréhension des autres cours du cursus LLCER allemand : la construction de la phrase, le verbe, l'emploi des temps et des modes, le groupe nominal, les déclinaisons, les prépositions+ accusatif, datif, génitif, les prépositions spatiales.

Manuel : Anne Larrory & René Métrich, *L'Allemand Pour Tous*. Hatier : Collection Bescherelle. Plusieurs rééditions.

Phonétique (TD)

Magali Boudinaud

Découverte de l'alphabet phonétique international et des rudiments de la phonétique articulatoire dans une perspective pratique. Exercices de prononciation, et de systématique de la prononciation des phonèmes.

Objectifs : acquisition de la prononciation de l'occlusive glottale, de la fricative glottale, de la fricative uvulaire, la fricative palatale et des règles d'alternance entre ces deux dernières; différentes prononciations du /r/ (consonne alvéolaire, consonne uvulaire, voyelle centrale); diphtongues; placement de l'accent lexical.

Version (TD)

Magali Boudinaud

Dans ce cours, les étudiants apprendront à découper une phrase en unités grammaticales (analyse des propositions, groupes nominaux...), avec des textes de plus en plus complexes sur le plan de la grammaire. Certains points de grammaire seront rappelés ; ils devront être maîtrisés et mis au service de la compréhension et de la mise en français. Une bonne maîtrise grammaticale, stylistique et orthographique **en langue française** est également nécessaire. Les textes seront tirés d'oeuvres littéraires et de l'actualité politique et culturelle.

MCCC : contrôle continu : traductions sur table

Comment réussir dans ce cours ? Bien préparer ses traductions ; apprendre les points grammaticaux ; revoir les bases de la grammaire ; s'entraîner, si nécessaire, à l'aide de manuels de version (voir bibliographie donnée en cours).

Thème (TD)

Sabine Wintgen

A travers la traduction de textes brefs issus de support divers, le cours de traduction vise à acquérir davantage de vocabulaire (lexique et tournures idiomatiques) tout en développant une sensibilité aux contrastes grammaticaux entre les deux langues.

Expression orale (TD)

Sabine Wintgen

Entraînement à l'expression orale à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à la prise de parole : commentaires, débats, présentations etc. Travail sur la compréhension orale grâce à différents supports audio traitant des sujets d'actualité.

S3

Majeure

Littérature 2 : littérature du XVIIIe siècle (TD)

Pierre Brunel

Empfindsamkeit, Aufklärung et Sturm und Drang

Civilisation / L'Empire germanique 800-1648 (TD)

Christophe Thierry

Type et volume horaire : TD de 1h30 sur 8 semaines et 1h sur deux semaines

Présentation : Dans un premier temps, l'histoire des lignées impériales et des institutions de l'Empire fera office de fil directeur ; un autre sera constitué par les relations des empereurs avec la papauté. On mettra en lumière l'évolution de la société, l'importance des mutations économiques, l'histoire des grands ordres religieux, l'essor des villes et du commerce, la conquête de nouveaux territoires à l'Est. Puis on évoquera la période de la « Frühe Neuzeit », la Réforme, la Contre Réforme, la guerre de Trente Ans et les conséquences des Traités de Westphalie sur l'Empire germanique.

Bibliographie sommaire :

- Günter NAUMANN, *Deutsche Geschichte. Das alte Reich 962-1806*, Verlagshaus Römerweg (Marixverlag), Wiesbaden 2016 (4. Auflage).
- Rainer A. MÜLLER (Hrsg.), *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Band 2: Spätmittelalter 1250-1495*, Reclam, Stuttgart 2000.
- Ulrich KÖPF (Hrsg.), *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Band 3: Reformationszeit 1495-1555*, Reclam, Stuttgart 2001.
- Bernd ROECK (Hg.), *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Band 4: Gegenreformation und Dreißigjähriger Krieg 1555-1648*, Reclam, Stuttgart 1996.

Cours en allemand

Introduction à l'analyse grammaticale : morphosyntaxe 2 (TD)

Pierre-Yves Modicom

Le cours sera divisé en deux parties :

1/ Les groupes prépositionnels : après un inventaire raisonné des prépositions de l'allemand et de leur régime, on comparera notamment le statut des trois grands types de GPREP membres du groupe verbal : les circonstanciés (*seit zwei Wochen sitzen wir wieder an der Uni*), les compléments adverbiaux (*seit zwei Wochen sitzen wir wieder an der Uni*), et les compléments prépositionnels régis (*ich erinnere mich an Sie*).

2/ Le passif et les deux subjonctifs, entre conjugaison et syntaxe. Le mode et la voix sont généralement envisagés uniquement sous l'angle de la conjugaison. Pour chacune de ces deux catégories, le cours commencera par une présentation de leur morphologie (subjonctif 1, subjonctif 2 ; formation du passif ; constructions concurrentes du passif). On s'intéressera ensuite à leur environnement grammatical : constructions conditionnelles (pour le subjonctif 2) ; organisation du discours rapporté (subjonctif 1) ; problèmes de diathèse (pour le passif).

Manuel : Pierre-Yves Modicom, Grammaire Progressive de l'Allemand, 2024, Ophrys.

Cours en français et en allemand

Littérature / Moyen Âge-Baroque (TD)

Christophe Thierry

Présentation : Après avoir évoqué les débuts de la littérature en vieux haut allemand à l'époque carolingienne, on verra comment, à l'époque précurtoise, la littérature s'émancipe très progressivement des modèles cléricaux. On évoquera la diversité des genres au Moyen Âge : romans de chevalerie, lyrique courtoise, historiographie, chant de maître, jeux de carnaval, littérature didactique, fable animalière, mystique. Époque du remploi et de la réécriture (mise en prose, succès persistant de la littérature arthurienne), mais aussi de la critique sociale, le Moyen Âge tardif voit se développer également un roman de type nouveau, avant que l'humanisme, puis la Réforme, n'influencent fortement la production littéraire.

Bibliographie sommaire :

Un recueil de textes avec aides lexicales et traductions sera mis à la disposition des étudiant.es au début du semestre. On pourra consulter par ailleurs les ouvrages suivants :

- Hans Gerd RÖTZER, *Geschichte der deutschen Literatur: Epochen, Autoren, Werke*, Buchner Verlag, Bamberg, 2011 (2. veränderte und erweiterte Auflage).
- Fernand MOSSÉ (dir.), *Littérature allemande*, Aubier Éditions Montaigne, Paris, 1970 : chapitres I (Des origines au XVI^e siècle) et II (Le XVI^e siècle et l'âge baroque), p. 1-328.
- Hans Jürgen KOCH (Hrsg.), *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Mittelalter I*, Reclam, Stuttgart 1993.
- Hans Jürgen KOCH (Hrsg.), *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Mittelalter II*, Reclam, Stuttgart 2001.
- Josef SCHMIDT (Hrsg.), *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Renaissance, Humanismus, Reformation*, Reclam, Stuttgart 1998.

Linguistique : initiation au travail sur corpus (TD)

Pierre-Yves Modicom

Introduction à la phraséologie

La porte d'entrée vers l'usage de corpus et la compréhension de leur intérêt heuristique et méthodologique sera l'étude des idiomes (*den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen*), phrasèmes (*vor Gericht ziehen*), actes de langage stéréotypés (*Na und?*), locutions à verbe support (*eine Entscheidung treffen*) et plus généralement des collocations. Il s'agira donc d'étudier la façon dont la combinaison de plusieurs lexèmes peut se figer, formellement ou fonctionnellement, dans des expressions constituant une nouvelle unité plus ou moins homogène et dont l'usage est plus ou moins associé à certains paramètres communicationnels.

Cours en français et en allemand

Traduction (thème)

TD

Sabine Wintgen

A travers la traduction de textes issus de supports divers, le cours de thème permet l'approfondissement de l'acquisition du vocabulaire et de la syntaxe allemandes et une sensibilisation aux différences de codes d'écriture d'un type de texte à l'autre, entre les deux langues.

Traduction (version)

TD

Emmanuelle Aurenche

Traduction de textes littéraires et journalistiques de l'allemand vers le français

Pratique de la langue / Entraînement à l'oral

(TD)

Sabine Wintgen

In diesem Kurs werden wir vor allem über aktuelle Themen in Deutschland und Frankreich debattieren. Die Teilnehmenden werden sich mit verschiedenen Wortfeldern auseinandersetzen, im Plenum und in Gruppenarbeit diskutieren und auch Rollenspiele machen. Eine wöchentliche Vorbereitung auf die in den Unterrichtsstunden behandelten Themen wird vorausgesetzt.

S4

Majeure

Littérature 1 : Littérature du 19^{ème} siècle (TD)

Isabelle Grazioli

Langue de travail : Allemand

Dans un premier temps, le cours a pour objectif de présenter aux étudiant.e.s le complexe classicisme-romantisme et se concentrera sur la période 1798-1830 tout en s'interrogeant sur les constellations nationales spécifiques dans le champ de la littérature ; dans un deuxième temps seront traités les temps forts de la littérature allemande au 19^e siècle, à l'ère des changements techniques et des ébranlements politiques. Les extraits seront fournis au fil des séances.

Travail personnel : Lecture / Apprentissage régulier du vocabulaire demandé / Afin d'accompagner les étudiants dans les difficultés qui peuvent se présenter, restitution régulière de leur part de travaux écrits (comptes rendus de lecture, résumés, synthèses).

Conseil de lecture : avoir lu une fois au moins deux œuvres avant le début des cours

Ludwig Tieck *Drama oder Märchen* ; E.T.A. Hoffmann *Der Sandmann* ; Heinrich von Kleist, *Die Marquise von O...*

Biedermeierzeit et Vormärz

Heinrich Heine *Reisebericht* ; Annette von Droste-Hülshoff *Die Judenbuche* ; Georg Büchner *Dantons Tod* ou *Woyzek*

Bibliographie : précisée avant le 1^{er} cours

Mode d'évaluation : un travail à la maison ; un contrôle de connaissances sur table

Civilisation : Modernité industrielle (TD)

Margot Damiens

Langue : allemand

Faisant suite au cours de civilisation du S3, nous aborderons ici l'entrée des pays germanophones dans la modernité industrielle. Sur le plan politique, la rivalité croissante entre l'Autriche et une Prusse en plein essor servira de fil directeur. Sur le plan économique, la révolution industrielle qui commence au XVIII^e siècle et s'accélère dans la seconde moitié du XIX^e siècle, sera placée au centre. Nous soulignerons l'impact de ces deux phénomènes sur la vie intellectuelle, sur la société et sur les recompositions politiques et territoriales de la

période, en particulier celles suivant la Révolution française et les guerres napoléoniennes et posant la question de l'unité allemande.

Bibliographie : à venir

Introduction à l'analyse grammaticale : morphosyntaxe 3 (TD)

Pierre-Yves Modicom

Cours en français et en allemand

Jonction et connexion : subordonnants, connecteurs, marqueurs discursifs

Le cours présentera les différents moyens de relier directement ou indirectement des groupes verbaux désignant chacun une situation ou un état de fait. À l'intérieur de la phrase, ce travail est notamment assuré par la subordination, dont on explorera la typologie, avec une attention particulière pour les subordonnées circonstancielles (*als, wenn, weil, nachdem...*) et argumentatives (*obwohl, da...*). On s'intéressera ensuite aux coordonnants (*aber, oder...*) et aux adverbes connecteurs (*deshalb, trotzdem, dann*), susceptibles d'opérer à l'intérieur de la phrase ou entre phrases. Enfin, on se penchera sur le statut des mots du discours (pseudo connecteurs : *immerhin, jedenfalls...* ; ou marqueurs discursifs au sens restreint : *Fazit, ich mein, kurz gesagt...*), qui dépassent le domaine de la jonction transphrastique pour opérer au niveau de la mise en discours.

Manuel : Pierre-Yves Modicom, Grammaire Progressive de l'Allemand, 2024, Ophrys.

Littérature 2 : Littérature et ses réalités multiples (TD)

Emmanuelle Aurenche

Le cours sera centré sur l'étude de textes (poèmes, lettres) de deux écrivaines du 19^e siècle Karoline von Günderode et Annette von Droste-Hülshoff.

Cours en allemand. Un polycopié sera fourni aux étudiants.

Linguistique : analyse multimodale (TD)

Heike Baldauf-Quilliatre

Le cours aborde la complexité des textes ou interactions par rapport à la variété des ressources sémiotiques. Après avoir posé les bases de la sémiotique, nous nous intéresserons aux relations entre texte langagier et image d'une part et à l'analyse de différents textes et interactions multimodaux (publicité, film, médias sociaux) d'autre part

Bibliographie

Deppermann, Arnulf (2018). Sprache in der multimodalen Interaktion. In : Deppermann, Arnulf & Reineke, Silke (eds.) : *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext* (pp. 51-85). Berlin, Boston : de Gruyter.

Klug, Nina Maria & Stöckl, Hartmut (eds.). *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin, Boston : de Gruyter.

Wildfeuer, J., Bateman, J., & Hiippala, T. (2020). *Multimodalität: Grundlagen, Forschung und Analyse—Eine problemorientierte Einführung*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.

Traduction (version) TD

Isabelle Grazioli

Comprendre et rendre... Traduction en français de petits textes littéraires de langue allemande (extraits de romans, de pièces de théâtre...).

Travail demandé : préparation à l'avance des textes ; révision systématique du système des conjugaisons de l'allemand et du français.

Traduction (thème)

TD

Sabine Wintgen

Traduction de textes littéraires ou journalistiques du français vers l'allemand.

Entraînement à l'écrit (TD)

Emmanuelle Aurenche

Exercices d'écriture créative et /ou d'écriture de type plus universitaire.

S5

Majeure

Littérature : du XXe siècle à nos jours (CM)

Dewi Trebaul

Langue : allemand

Programme : Daniel Kehlmann, *Die Vermessung der Welt*, Rowohlt Verlag.

Civilisation 1 : De la 1^{ère} République au nazisme CM

Marcel Boldorf

Le cours traite l'économie, la société et la politique de la République de Weimar. Les mots-clés importants sont : Les problèmes du parlementarisme et du système parlementaire, la surcharge de l'Etat social, la situation économique précaire, les problèmes de culture politique et enfin l'extrémisme de droite et de gauche. Ensuite, le national-socialisme est présenté avant tout avec son exclusion raciste et sa volonté d'établir une hégémonie européenne.

En allemand. CM en 8 séances de 1h30 et 2 séances de 1h

Bibliographie :

HERBERT, Ulrich, *Geschichte Deutschlands im 20. Jahrhundert*, 3e éd., Munich: Beck, 2023.

WIRSCHING, Andreas, *Die Weimarer Republik. Politik und Gesellschaft (Enzyklopädie deutscher Geschichte, vol. 58)*, 2e édition, Munich: Oldenbourg, 2008.

TD Civilisation : Études de documents historiques

Marcel Boldorf

Le cours traite les mêmes sujets que le CM qu'il accompagne (De la première république au national-socialisme). Les étudiants préparent un exposé qu'ils présentent en cours.

En allemand. TD en 14 séances d'1h

Bibliographie :

HÜRTEN, Heinz (dir.), *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellungen*, vol. 9: Weimarer Republik und Drittes Reich : 1918–1945, Stuttgart : Reclam, 1995.

Histoire des idées : XVIe-XVIIe (CM)

Fabrice Malkani

Histoire des idées et histoire culturelle (incluant la littérature et les arts) dans les pays de langue allemande de la fin du XVI^e aux débuts du XIX^e siècle.

Langue : allemand

Bibliographie (par ordre de lecture souhaitable) :

- SCHORN-SCHÜTTE, Luise : *Die Reformation: Vorgeschichte, Verlauf, Wirkung*. München : Beck, 2017⁷.
- ALT, Peter-André : *Aufklärung*. Stuttgart-Weimar : Metzler, 1996, 3., akt. Aufl. 2007.
- STOLLBERG-RILINGER, Barbara (Hg.) : *Was ist Aufklärung? Thesen, Definition, Dokumente*. [Recueil de textes] Stuttgart : Reclam 2000/2019 (Universal-Bibliothek 18824).
- HAZARD, Paul : *La pensée européenne au XVIII^e siècle de Montesquieu à Lessing*. Paris : Fayard, 1963.
- LILTI, Antoine : *L'héritage des Lumières. Ambivalences de la modernité*. Paris : Seuil/Gallimard, 2019.

Histoire de la langue allemande (TD)

Christophe Thierry

Langue : allemand

Présentation : Après avoir situé l'allemand dans la famille des langues indo-européennes, on s'attachera à retracer à grands traits son évolution, depuis l'époque du germanique jusqu'à celle du nouveau-haut-allemand précoce (XV^e-XVI^e siècle). Chaque « état de la langue » fait l'objet d'une présentation générale, consistant à en définir les principales caractéristiques morphosyntaxiques. Parallèlement, l'accent est mis sur deux aspects fondamentaux : 1) les influences exercées par les autres langues européennes sur la constitution du lexique ; 2) l'évolution politique et sociale des pays de langue allemande.

Bibliographie sommaire :

- Gudrun BRUNDIN, *Kleine deutsche Sprachgeschichte*, W. Fink, München 2004 (UTB 2559).
- Peter ERNST, *Deutsche Sprachgeschichte*, UTB basics, WUV Facultas, Wien 2005.
- Werner KÖNIG, *dtv-Atlas Deutsche Sprache*, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 2007.
- Peter von POLENZ, *Geschichte der deutschen Sprache*, Walter de Gruyter, Berlin 2009.
- Wilhelm SCHMIDT, Helmut LANGNER, Norbert R. WOLF, *Geschichte der deutschen Sprache*, Hirzel, Stuttgart 2007 (zehnte, verbesserte und erweiterte Auflage).
- Astrid STEDJE, *Deutsche Sprache gestern und heute*, W. Fink, Paderborn 2007(UTB 1499).

Langue ancienne (TD)

Christophe Thierry

Langue: allemand et français

Présentation : Après les avoir resitués dans leur contexte littéraire (présentations en allemand), des extraits d'œuvres narratives (romans de chevalerie) de la période dite « classique » de la littérature en moyen-haut allemand (1150-1250) seront traduits en français moderne. Un commentaire grammatical accompagnera la traduction, et la prononciation ne sera pas négligée.

Bibliographie sommaire :

- Horst BRUNNER, *Geschichte der deutschen Literatur im Überblick*, Reclam, Stuttgart 2007.
- Joachim BUMKE, *Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter*, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 2000.

Traduction comparée (TD)

Fabrice Malkani

Études comparées de traduction littéraire allemand-français

- Bibliographie :

- BERMAN, Antoine : *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*. Paris : Seuil, 1999.
- LADMIRAL, Jean-René : *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard, 1994 (1^{ère} éd. Payot 1979).
- MALBLANC, Alfred : *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris : Didier, 1^{ère} éd. 1968, plusieurs fois réédité.
- PÉRENNEC, Marcel : *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris : Nathan, 1^{ère} éd. 1993 (coll. 128, n° 33). Rééd. 2021 Armand-Colin/Dunod.
- TRUFFAUT, Louis : *Problèmes linguistiques de traduction allemand-français. Guide de l'étudiant et du praticien*. München : Max Hueber, 1^{ère} éd. 1983.

Traduction (thème) TD

Sabine Wintgen

Traduction de textes littéraires et journalistiques du français vers l'allemand

Traduction (version) TD

Christophe Thierry

Les textes allemands traduits en français seront très majoritairement des extraits d'œuvres littéraires contemporaines.

Expression (TD)

Sabine Wintgen

Entraînement à l'expression orale à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à la prise de parole : commentaires, débats, présentations etc. Travail sur la compréhension orale grâce à différents supports audio traitant des sujets d'actualité.

Entraînement à la rédaction de textes à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à écrire des textes sans s'appuyer sur les outils de l'intelligence artificielle : rédaction spontanée de commentaires, de synthèses, de dialogues etc. Approfondissement de la compréhension de l'écrit grâce à des textes littéraires et d'actualité

S6

Majeure

Littératures, arts et médiums (TD)

Sibylle Goepper

Ce cours reviendra sur les pratiques des avant-gardes des origines au début du XXe siècle jusqu'aux années 1970 et 1980 dans l'Allemagne divisée. La notion de réseau et de transnational y sera centrale, tant les avant-gardes allemandes ne peuvent être abordées qu'en lien avec ce qui se joue au même moment dans les autres capitales européennes et au-delà. Un autre volet concernera l'intermédialité et le mélange des disciplines artistiques : le texte littéraire sera ainsi traité en lien avec les autres médiums que sont les arts plastiques, la musique, mais aussi la voix et le corps.

Le cours sera donné en allemand.

Bibliographie :

Les corpus analysés en cours seront fournis au cours du semestre.

- Asholt Wolfgang, Fähnders Walter, *Manifeste und Proklamationen der europäischen Avantgarde (1919-1938)*, Stuttgart, Metzler, 2005.
- Bürger Peter, *Theorie der Avantgarde*, Frankfurt /Main, Suhrkamp, 1974.
- Bürger Peter, *Nach der Avantgarde*, Weilerswist, Velbrück Wissenschaft, 2014.
- Joyeux-Prunel Béatrice, *Les avant-gardes artistiques : une histoire transnationale (1848-1918)*, Gallimard, 2015.

Histoire des idées : du XIXe à nos j.

TD

Pierre Brunel

De l'idéalisme allemand à l'école de Francfort.

Linguistique pragmatique (CM)

Heike Baldauf-Quillatre

Ce cours permet de découvrir les concepts de base de la pragmatique (actions / actes de langage, maximes de conversation, subjectivité, positionnement, formes de l'implicite, politesse, etc.) et d'expérimenter les débuts d'une analyse complexe d'un document écrit ou oral qui prend en compte les différents niveaux (phonétique, morphologie, syntaxe, lexicologie) au service de la fonction.

Bibliographie

Finkbeiner, Rita (2015): Einführung in die Pragmatik. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Meibauer, Jörg et al. (2015): Einführung in die germanistische Linguistik. Stuttgart, Weimar : Metzler (Kapitel : Pragmatik)

Müller, Sonja (2018) : Die Syntax-Pragmatik-Schnittstelle. Tübingen : Narr (*Reihe narr Studienbücher*)

Linguistique : analyse de phénomènes linguistiques (TD)

Pierre-Yves Modicom

La référence

L'objet de ce cours est de présenter quelques faits de langue de l'allemand ayant trait à la construction de la référence : article zéro vs article défini vs article indéfini ; signification des noms propres ; démonstratifs et déictiques ; formes anaphoriques et pronominales... A travers ces faits grammaticaux précis, le cours permettra une familiarisation avec quelques concepts fondamentaux en sémantique et pragmatique de la référence, en complément de l'introduction générale à la pragmatique fournie en CM.

Cours en français

Sociolinguistique (TD)

Heike Baldauf-Quilliatre

Le cours propose une introduction à la sociolinguistique et ses différentes facettes. A travers différentes études sur des phénomènes ciblés, il s'agit de comprendre la relation complexe entre langage et société d'une part, et à découvrir des domaines souvent peu connus de la recherche sur l'allemand d'autre part. Nous pouvons ainsi aborder (à titre d'exemple) l'allemand parlé dans différentes régions en Allemagne, Suisse et Autriche, la linguistique au service de la criminologie et les difficultés d'une construction identitaire bilingue.

Bibliographie

Gredel, Eva & Purkarthofer, Judith (2022). Soziolinguistik. (Reihe Literaturhinweise zur Linguistik). Heidelberg: Winter.

Spitzmüller, Jürgen (2022). Soziolinguistik. Eine Einführung. Stuttgart: JB Metzler.

Version (TD)

Sibylle Goeppe

Dans la continuité des semestres précédents et en suivant une gradation dans la difficulté, ce cours propose un entraînement à la traduction de textes littéraires de langue allemande vers le français, du XIXe siècle à nos jours.

Les extraits s'allongent et se complexifient. En parallèle des textes préparés chez soi, on a recours au travail de groupe en cours, afin de varier la forme des séances et de favoriser le travail et la réflexion collectifs.

Bibliographie :

Marcel Pérennec, *Éléments de traduction comparée, français-allemand*, Paris, Armand Colin, 2021

Thème (TD)

Heike Baldauf-Quillatre

In diesem Kurs werden wir verschiedene Textarten vom Französischen ins Deutsche übersetzen, grundlegende Übersetzungsstrategien besprechen und praktisch anwenden sowie aufkommende Fragen zur Grammatik klären.

Analyse de l'intermédialité (TD)

S. Goepper

Après avoir abordé différentes définitions de l'intermédialité, ainsi que quelques notions connexes, on se penchera, sur la base de documents et d'œuvres, sur les pratiques intermédiaires au fil du temps. En complément du TD portant sur les avant-gardes artistiques « historiques » et certaines néo-avant-gardes, on variera les époques, ainsi que les supports et les domaines. Seront ainsi abordés différents contextes, différentes formes et combinaisons mettant en jeu l'intermédialité afin d'en identifier et analyser les ressorts et les visées.

Le cours sera donné en allemand, les documents seront fournis au fil des séances.

Expression orale et écrite (TD)

Magali Boudinaud

Entraînement à l'expression orale à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à la prise de parole : commentaires, débats, présentations etc. Travail sur la compréhension orale grâce à différents supports audio traitant des sujets d'actualité.

Entraînement à la rédaction de textes à l'aide d'une série d'exercices invitant les étudiants à écrire des textes sans s'appuyer sur les outils de l'intelligence artificielle : rédaction spontanée de commentaires, de synthèses, de dialogues etc. Approfondissement de la compréhension de l'écrit grâce à des textes littéraires et d'actualité.